



**ТЕХНОЛОГИИ  
ПЕРЕВОДА  
И СРАВНИТЕЛЬНОЕ  
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ  
В ЗЕРКАЛЕ НАУЧНОГО  
НАСЛЕДИЯ  
АХМЕТА БАЙТУРСЫНОВА**

Сборник материалов международной  
научно-практической конференции

**Технологии перевода и сравнительное  
литературоведение в зеркале  
научного наследия Ахмета Байтурсынова**

*Сборник материалов международной  
научно-практической конференции*

**Астана  
2022**

**УДК 80/81**

**ББК 81.2**

**Т38**

**Рецензенты:**

Буркова Т.А., доктор филологических наук, профессор Башкирского государственного педагогического университета им. М.Акмуллы, Башкортостан, РФ

Булатбаева Г.Н., доктор педагогических наук, Национальная Академия имени Ы.Алтынсарина, г. Астана

Загатова С.Б., кандидат филологических наук, профессор Евразийского гуманитарного института, г. Астана

**Научный редактор:**

Бижкенова А.Е., доктор филологических наук, профессор Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева

**Редакционная коллегия:**

Кенжигожина К.С., PhD, ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Анафинова М.Л., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Нуркенова С.С., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Технологии перевода, сравнительное литературоведение и языкознание в зеркале научного наследия Ахмета Байтурсынова. Сборник трудов международной научно-практической конференции. - Астана: ИП «Булатов А.Ж.», 2022. - 170 с.

**ISBN 978-601-326-670-1**

В сборнике представлены тексты докладов участников одноименной международной научно-практической конференции, проведенной кафедрой иностранной филологии ЕНУ им. Гумилева и посвященной 150-летию Ахмета Байтурсынова. Разносторонность научного наследия великого казахского ученого обусловила представленную тематику включенных в сборник текстов на казахском, русском и английском языках.

Конференция проведена в рамках проектно-целевого финансирования МОН РК «Научные основы модернизации системы образования и науки» (2021-2023, Рег. №OR 11465474) совместно с НАО имени Ыбырая Алтынсарина.

Тексты не подлежали правке и размещены в авторской редакции и стилистике.

**УДК 80/81**

**ББК 81.2**

**ISBN 978-601-326-670-1**

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2022

## ТВОРЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ АХМЕТА БАЙТУРСЫНОВА В КАЗАХСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**К.Ахметжанова**

студентка 4 курса

кафедры иностранной филологии

ЕНУ имЛ.Н.Гумилева

Астана

**Аңдатпа:** Мақала ұлы ақын, аудармашы, публицист, қоғам қайраткері – Ахмет Байтұрсыновқа арналған. Мақала бізді Ахмет Байтұрсынұлының шығармашылығымен және оның қазақ тілінің дамуына қосқан үлесімен таныстырады.

**Тірек сөздер:** шығармашылық, зиялы қауым, жазу, әдебиет, қазақ тілі

**Аннотация:** Статья посвящена великому поэту, переводчику, публицисту, общественному деятелю – Ахмету Байтұрсынову. Статья знакомит нас с творчеством Ахмета Байтұрсынова и его вкладом в развитие казахского языка.

**Ключевые слова:** творчество, интеллигенция, письменность, литература, казахский язык

**Abstract:** The article is dedicated to the great poet, translator, publicist, public figure – Akhmet Baitursynov. The article introduces us to the work of A. Baitursynov and his contribution to the development of the Kazakh language.

**Keywords:** creativity, intelligentsia, writing, literature, Kazakh language

Ахмет Байтұрсынов (1873-1937) известный государственный и общественный деятель, талантливый поэт, просветитель и педагог, внесший огромный вклад в развитие и духовное обогащение казахского народа. Один из лидеров национально-освободительного движения казахского народа начала XX века, государственный деятель, ученый-основоположник казахского языкознания и литературоведения, реформатор национального письма, просветитель, член партии Алаш и правительства Алаш-Орды. В Казахстане А. Байтұрсынов почитается как Учитель нации — «Ұлт ұстазы». А. Байтұрсынов – многогранный, выдающийся исследователь, который оставил после себя огромное лингвистическое наследие. Он является основоположником казахского языкознания, работал в различных его областях: сегментной и суперсегментной фонологии, грамматике, орфографии, орфоэпии, алфавите, терминологии и лексикографии.

А. Байтұрсынов был одним из первых просветителей Казахстана, которые осознали, что просвещение, образование принесут ощутимую пользу народу лишь в условиях свободы, общественных перемен. Он нередко выступал с разоблачением произвола местных управителей и колониальной политики царского самодержавия. Стремясь выволить народ из оков отсталости, А. Байтұрсынов глубоко понимал, что подъем культуры можно осуществить через всеобщее просвещение и усвоение достижений общечеловеческой цивилизации. В 1895-1909 гг. преподавал в аульских училищах Актюбинска, Кустанайского и Каркаралинского уездов. К этим годам относится начало пути А. Байтұрсынова по стезе науки. Исследуя природу казахского языка, он занимается работой по усовершенствованию казахского алфавита, пишет статьи и учебники по языкознанию, впоследствии появляются его научные исследования по языкознанию.

А. Байтұрсынов реформировал казахскую письменность на основе арабской графики, что дало возможность пользоваться ею миллионам казахов, живущих за границей. В 1912 году Ахмет Байтұрсынулы исключил все чисто арабские буквы, не используемые в казахском языке, и добавил буквы, специфические для казахского языка. Новый алфавит, получивший название «Жаңа Емле» («Новая орфография»), до сих пор применяется казахами, живущими в Китае, Афганистане и Иране.

А. Байтұрсынов сделал большой вклад в развитие казахской литературы и письменности. В частности, наиболее известны его басни, вошедшие в сборники "Сорок басен" и "Маса", вышедшие, соответственно, в 1909 и 1911 гг.

А.Байтурсынов провел большую работу по собиранию и изданию образцов казахского устного народного творчества. Он написал вступительную статью и комментарий к поэме "Ер Саин", опубликованной в 1923 г., выпустил книги "23 плача" (1926) и "Литературоведение" (1923), последняя из которых является первым научным исследованием по истории и теории казахской литературы.

Исследование А. Байтурсынова «Әдебиеттанытқыш» (1926) – первый фундаментальный научно-теоретический труд на казахском языке. А.Байтурсынов впервые дал исчерпывающее определение истории, теории и критики, методологии литературы, создал систему казахской литературоведческой науки. Из источников богатейшего фонда народного языка были выведены слова с глубоким смыслом, широким понятийным кругом, на основе которых группировались и классифицировались все жанровые формы казахской литературы.

А.Байтурсынов – ученый-исследователь, который собрал огромное историческое наследие казахской литературы, образцы устной литературы. Он издал книгу «23 плача» (1926), которая охватывает четыреста лет казахской истории и поэму «Ер Едіге» (1923).

А.Байтурсынов стоял у истоков науки о казахском языке и литературоведения. В двадцатые годы на основе арабской графики, учитывая особенности казахского языка, он создал азбуку, написал ряд трудов по проблемам грамматики, морфологии, фонетики, методике обучения, проделал большую работу по развитию казахской литературы и культуры.

Анализ публикаций и выступлений представителей казахской интеллигенции на страницах дореволюционной печати выявляет одну общую тему — необходимость обучения грамоте казахов. Эта мысль проходит красной нитью в выступлениях и статьях А.Байтурсынова, а так же М.Дулатова, А.Букей-ханова, Б.Сыртанова, О.Альжанова, Д.Султангазина, Қ.Жапанова, С.Аппасова. и других. В отдельных выступлениях авторы говорят о необходимости образования в целом, в других же — о необходимости обучения русской грамоте. Обращает на себя внимание различие в оценках и подходах к решению вопросов развития в Казахстане образования в выступлениях представителей казахской интеллигенции, опубликованных на страницах газет «Дала уалаятының газеті», «Айқап» и журнала «Қазақ».

Объемная статья Ахмета Байтурсынова «Главный казахский поэт» («Қазақ» 1913 г.) – одна из первых исследовательских работ в литературоведении. В статье рассказывается об исторической миссии, духовной сущности великого поэта Абая Кунанбаева, значении его стихов в национальной литературе, художественно-эстетическом характере изложения. Он понимал индивидуальность, критичность стихов Абая, «меньше слов, больше смысла, больше глубины». Научные выводы Ахмета Байтурсынова о поэтическом мастерстве Абая, его отношении к поэзии получили продолжение в казахской литературоведческой науке.

А.Байтурсынов в программной статье, опубликованной в первом номере газеты «Қазақ» в 1913 году, писал:

«Для того, чтобы сохранить свою самостоятельность, нам необходимо всеми силами и средствами стремиться к просвещению и общей культуре, для этого мы обязаны первым долгом заняться развитием литературы на родном языке. Никогда не нужно забывать, что на самостоятельную жизнь вправе претендовать только тот народ, который говорит на своем языке и имеет свою литературу. В этом отношении у нас дело обстоит далеко не благополучно. Современная казахская интеллигенция, получившая образование в русских и татарских медресе, уже начинает пренебрегать казахским языком, разговаривать и переписываться и в дальнейшем, и если наши отцы и матери вопреки закону природы не проживут сотни, тысячи лет, то нам придется навсегда проститься с казахским языком, а вместе с тем и с казахским народом как особой нацией. Если этого мы не хотим, то необходимо разрешить этот вопрос в корне и отныне приступить к усовершенствованию казахского языка и литературы...».

В действительности, Ахмет Байтурсынов — является одним из даровитых представителей психологической мысли в Казахстане. В его научных статьях рассматриваются такие вопросы, как деятельность, разум, познание, способности и другие психологические категории. Читая выступления талантливого сына казахского народа на открытии первого вуза страны- Казахского педагогического института им.Абая в 1928 году, мы раскрываем ещё одну грань этой великой личности. По его мнению, «открытие казахского института — показатель стимула назревшей у народа потребности к достижению высшей культуры». Следует отметить его глубокое



проникновение в сущность и специфику педагогической профессии. По его мнению, самое важное для школы — профессиональная педагогика, методические приемы, учитель, умеющий обучать детей.

А.Байтурсынов внес значительный вклад в развитие казахского языка и повлиял, в целом, на казахскую филологию. Как известно, А. Байтурсынов является автором первого казахского букваря. Новый казахский алфавит, названный в честь ученого «байтурсыновским», в свое время служил хорошим образцом для всех тюркоязычных народов при проведении реформы письменности. Автором написаны также «Пособие по родному языку», «Изложение курса казахского языка», «Руководство к изучению грамматики», «Развитие речи», различные хрестоматии. Эти методические труды до сих пор пользуются авторитетом у ученых в области казахского языкознания и методики преподавания казахского языка.

А.Байтурсынов написал первые учебники по изучению казахского языка как школьного предмета для удовлетворения потребностей казахских школ. Его трехчастный учебник «Язык – инструмент» раздел фонетика был опубликован в 1915 году, раздел "Морфология" - в 1914 году, раздел "Синтаксис" - в 1916 году. "Тіл-құрал" - первый учебник казахского языка. Учебник был заложен в основу современных учебников казахского языка. "Тіл-құрал" - исследование, основанное на систематизации и научной основе структуры отраслей казахского языкознания. В качестве практического пособия Ахмет Байтурсынов написал методические книги «Тілжасар», «Баяншы» для учителей.

А.Байтурсынов – ученый-просветитель, заложивший основы методики преподавания казахского языка. Специальные разделы «критика», «привитие навыков», введенные в учебнике Ахмета Байтурсынова с целью осмысления языковых категорий, не утратили своего значения и для современной методической науки.

А.Байтурсынов считал, что «учитель - душа школы. Какой учитель, такова и школа, т.е. качество знаний учащихся непосредственным образом зависит от того, насколько подготовлен сам учитель, и насколько он владеет приемами обучения. Вся его педагогическая деятельность была направлена на совершенствование учебного процесса в школе и подготовку квалифицированного педагога, умеющего грамотно организовать педагогический процесс в общеобразовательном учреждении. По-мнению, А. Байтурсынова, успех работы школы зависит от педагогического мастерства учителя, поэтому при профессиональной подготовке учителя в учебных заведениях необходимо особое внимание уделить усвоению учителем педагогической техники, умению на научной основе вести процесс обучения школьников.

А. Байтурсыновым проблема профессиональной подготовки вновь поднимается в работе «Об обучении по-казахски». Он определяет основные требования к учителю, в первую очередь, учитель должен хорошо владеть частной методикой, знать психологические особенности детей, теоретические основы процесса обучения. Его идея подводит к мысли, что при подготовке учителя надо усилить внимание психолого-педагогической и методической подготовке. Подтверждением этого являются его слова: «...надо помнить, что любое дело будет сделано хорошо и быстро, если его будет делать знающий человек. Это касается не только физического труда, но и умственного. Люди, занимающиеся обучением детей, должны хорошо знать вопросы методики. Те, кто хочет хорошо знать вопросы обучения, сначала сами должны усвоить все, чему будут обучать детей. Во-вторых, они должны хорошо знать природу и чувствовать настроение ребенка. Для этого необходимо все знать о физическом и умственном развитии детей почти с самого их рождения. Внутреннее состояние ребенка надо уметь различать по его действиям. У образованных народов обучением детей занимаются люди, специально обученные педагогической науке. Это и правильно, потому что если судья обучается своим судебским делам, а доктор - медицине, то педагог тем более должен быть обучен педагогике...».

Вся жизнь Ахмета Байтурсынова была пронизана пламенной заботой о самоопределении казахов, развитии культуры, образовании и науки, сохранении в веках самобытного народного творчества самого духа нации. Не случайно М. Ауэзов еще в 1923 году, учитывая неопределимые заслуги Байтурсынова перед казахским народом, назвал его «вождем казахской интеллигенции».

«Если для народа главное богатство - здоровье, главные богатства для души - знания и искусство. Только при их помощи народы находят свое место в рядах цивилизации. Главная задача - дать знания молодежи, научить ремеслу. дать им профессию. Для воплощения этих задач

в казахской степи нужно открывать повсеместно в аулах казахские школы, преподавать на казахском языке. Это наша основная цель и задача» - говорил А.Байтурсинов.

Многогранный талант А.Байтурсинова позволял ему пробовать силу пера в поэзии, публицистике, науке и других отраслях культуры. Он является не только ученым, переводчиком, этнографом, составителем многих учебников, но и автором многих стихов для детей младшего возраста.

Ахмет-ага был великим Устазом - учителем с большой буквы для детей и взрослых. Он был и остался в памяти народа светилом казахской науки и культуры.

### Список использованной литературы

1. Байтұрсын А. Шығармалары/ Әлендер, аудармалар,зерттеулер/.- Алматы: «Жалын», 1989. Ақжол. – Алматы: «Жалын», 1991. Тілтағылымы /Қазақтілі мен оқу-ағартуға қатысты еңбектері/. – Алматы: Ана тілі, 1992. Жоқтау.- Алматы: «Алаш», 1993. Жан сөзімдікімтүсінер? – Алматы: «Қазақстан», 1994. Маса. –Алматы: «Раритет», 2005. Әдебиет танытқыш. Зерттеулер мен әлендер.- Алматы: Атамұра, 2003г.
2. «Қазақ» газеті. Алашамаматтарыныңрухынабағышталады. - Алматы: «Қазақэнциклопедиясы» Бас редакциясы, 1998 ж.
3. Айқап.- Алматы: «Қазақэнциклопедиясы» Бас редакциясы, 1988 ж.
4. Алашқозғалысы. Құжаттар мен материалдаржинағы. Движение Алаш. Сборник документов и материалов. Алматы: Алашбаспасы, 2004- 2006, 2009.
5. Алашорда: Фотоальбом. – Алматы: «Орхон», 2012 г.

## ЛИНГВОСЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «СТЕПЬ» В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

*А.Н. Байкадамова*

*м.г.н., докторант ЕНУ им. Л.Н. Гумилева*

*А.Е. Бижкенова*

*д.ф.н., профессор ЕНУ им. Л.Н. Гумилева*

*Астана*

*Аңдатпа:* Мақалада Ілияс Есенберлиннің «Көшпенділер» романындағы «дала» тұжырымдамасын бейнелеудің идиостилистік ерекшеліктері қарастырылады, көркем шығарманың тіл арқылы көрсетілген лексикалық-семантикалық мазмұны, оның когнитивті-семантикалық деңгейі және тұжырымдамалық бағыты талданады. Тұжырымдаманы мәтіннің құрылымдық-семантикалық элементі ретінде заманауи зерттеу шеңберінде қазақ әдебиетінің классикалық көркем шығармасының семантикалық кеңістігі деңгейінде тұжырымдаманы вербализациялаудың лингвокогнитивтік әлеуетін анықтауға әрекет жасалуда.

*Түйін сөздер:* Концептуалды талдау, концепт, семантикалық кеңістік, вербализация, мағына беру амалдары.

*Аннотация:* В статье рассматриваются идиостилистические особенности репрезентации концепта «степь» в романе Ильяса Есенберлина «Кочевники», анализируются тематические аспекты когнитивно-смыслового уровня художественного произведения, его концептуальной направленности и лексико-семантического содержания, выраженные средствами языка. В рамках современных подходов к исследованию концепта как структурно-семантического элемента текста предпринимается попытка раскрыть лингвокогнитивный потенциал вербализации концепта на уровне семантического пространства классического художественного произведения казахской литературы.

*Ключевые слова:* Концептуальный анализ, концепт, семантическое пространство, вербализация, средства выражения.

*Abstract:* The article examines the idiostylistic features of the concept “steppe” and its semantic representation in the novel “Nomads” by Ilyas Yesenberlin. Thematic focus and conceptualization,